

**AN ANALYSIS OF MODULATION TRANSLATION TECHNIQUE OF
INTERROGATIVE UTTERANCES FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN IN *THE DEVIL WEARS PRADA* MOVIE**

SKRIPSI

BY

PELANGI ADELIA PRIMADIANI

2021150019



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2024

**AN ANALYSIS OF MODULATION TRANSLATION TECHNIQUE OF
INTERROGATIVE UTTERANCES FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN IN *THE DEVIL WEARS PRADA* MOVIE**

SKRIPSI

Presented to *Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia*
in partial fulfillment of the requirements
for degree of *Sarjana Sastra*

BY

PELANGI ADELIA PRIMADIANI

2021150019



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned

Name : Pelangi Adelia Primadiani

Student Number : 2021150019

Major/Study Program : English Literature

Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "An Analysis of Modulation Translation Technique of Interrogative Utterances from English into Indonesian in *The Devil Wears Prada* movie" is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, July 8th 2024

Declared by,



Pelangi Adelia Primadiani

2021150019



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF MODULATION TRANSLATION TECHNIQUE OF INTERROGATIVE
UTTERANCES FROM ENGLISH INTO INDONESIAN IN *THE DEVIL WEARS PRADA*
MOVIE

by:

Name : Pelangi Adelia Primadiani
Student Number : 2021150019
Major/Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defence to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 8th 2024

Approved by:

Advisor

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.

03-1910-7101

Head of English Literature Study
Program

Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1910-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On July 8th 2024, a *Skripsi* Defence was held in a partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Pelangi Adelia Primadiani
Student Number : 2021150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "*An Analysis of Modulation Translation Technique of Interrogative Utterances from English into Indonesian in The Devil Wears Prada movie*" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners:

1. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. as Head
2. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. as Member
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum. as Member



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Pelangi Adelia Primadiani
Student Number : 2021150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Modulation Translation Technique of Interrogative Utterances from English into Indonesian in *The Devil Wears Prada* movie

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and published my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, July 8th 2024

Declared by,



Pelangi Adelia Primadiani
2021150019

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to express her deepest gratitude and praise to Jesus Christ for His endless grace, guidance, and strength so that the writer can complete this thesis with the title “An Analysis of Modulation Translation Technique of Interrogative Utterances from English into Indonesian in *The Devil Wears Prada* movie” as one of the requirements to complete the Bachelor Program (S1) English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia. With this study, the writer is expected to improve skills and knowledge that will be useful in her future career journey.

This thesis was successfully completed thanks to a lot of help and support that the writer received. Therefore, the writer would like to express her deepest gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as the Vice dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia and the writer’s thesis examiners.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature, Universitas Kristen Indonesia.
4. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the thesis supervisor who patiently provided guidance and direction so that this thesis could be completed properly.
5. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., as the thesis examiner for the valuable time, guidance, and insightful suggestions that have greatly contributed to the improvement of this thesis.
6. The writer’s beloved family (Mama, Papa, Mentari, Haruka and Kimiko), who have always give love, prayers, and constant support, both morally and materially. Without their support, this thesis would not have been completed successfully.

7. Na Jaemin and Lee Sohee, whose presence and entertainment have been a constant source of motivation and emotional support throughout the process of writing this thesis. Their music, performances, and inspiring words have brought comfort during difficult moments and have encouraged the writer to keep going with hope and determination.
8. Classmates (especially Zefanya, Gladys, Floristika, Novalin, Lala and Hani), who not only offered help and support, but also shared in the struggles and joys along the way, making this thesis journey less difficult and more meaningful.
9. As well as other parties that the writer cannot mention one by one.

In writing this thesis there are still many shortcomings and mistakes that the writer has made, therefore all criticism and suggestions from readers are highly expected to be given for the improvement of this thesis.

Jakarta, July 8th 2024

Pelangi Adelia Primadiani

2021150019

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT.....	xii
ABSTRAK.....	xiii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study.....	3
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.6 Scope and Limitations of the Study.....	6
1.7 Status of the Study	6
1.8 Organization of the Study	9
CHAPTER II.....	11
REVIEW OF RELATED LITERATURE	11
2.1 Translation.....	11
2.1.1 Word-for-Word Translation	13
2.1.2 Literal Translation	13
2.1.3 Faithful Translation.....	13
2.1.4 Semantic Translation	14
2.1.5 Communicative Translation.....	14
2.1.6 Idiomatic Translation.....	14
2.1.7 Free Translation	15
2.1.8 Adaptation Translation	15
2.2 Translation Techniques	16
2.2.1 Direct Translation Techniques.....	17

2.2.2 Oblique Translation Techniques.....	18
2.3 Modulation Techniques	20
2.4 Types of Modulation Techniques	22
2.4.1 Obligatory Modulation.....	22
2.4.2 Free Modulation	22
2.5 Interrogative Utterances.....	27
2.5.1 Yes-No Questions.....	28
2.5.2 Wh-Questions	28
2.5.3 Declarative Questions.....	29
2.5.4 Alternative Questions.....	29
2.5.5 Tag Questions	29
2.5.6 Rhetorical Questions	30
CHAPTER III	31
FINDINGS AND DISCUSSION	31
3.1 Findings.....	31
3.2 Discussion.....	33
CHAPTER IV.....	46
CONCLUSION AND SUGGESTIONS	46
4.1 Conclusion.....	46
4.2 Suggestions.....	47
REFERENCES.....	48
APPENDIX.....	51

LIST OF TABLES

Table 3.1.1 The Most Often Used Modulation Translation Techniques..... 32

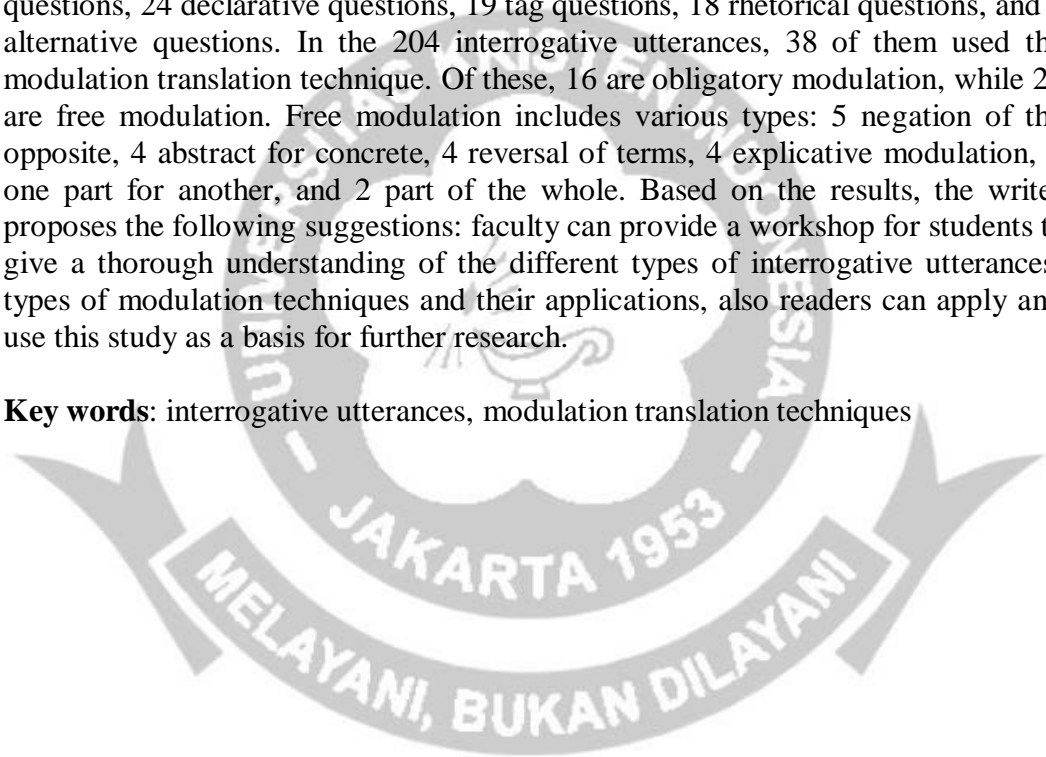
Table 3.1.2 The Most Often Used Free Modulation..... 32



ABSTRACT

This study is conducted by analyzing the types of interrogative utterances, types of modulation translation techniques, as well as the most often used modulation technique to translate the interrogative utterances. The research method used in this study is qualitative. This study takes data from *The Devil Wears Prada* movie using modulation theory from Vinay & Darbelnet (1995) and interrogative theory from Greenbaum & Nelson (2009). With the result of the study, 204 interrogative utterances were found, with each type having a total of 77 wh-questions, 64 yes-no questions, 24 declarative questions, 19 tag questions, 18 rhetorical questions, and 2 alternative questions. In the 204 interrogative utterances, 38 of them used the modulation translation technique. Of these, 16 are obligatory modulation, while 22 are free modulation. Free modulation includes various types: 5 negation of the opposite, 4 abstract for concrete, 4 reversal of terms, 4 explicative modulation, 3 one part for another, and 2 part of the whole. Based on the results, the writer proposes the following suggestions: faculty can provide a workshop for students to give a thorough understanding of the different types of interrogative utterances, types of modulation techniques and their applications, also readers can apply and use this study as a basis for further research.

Key words: interrogative utterances, modulation translation techniques



ABSTRAK

*Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis jenis-jenis ujaran interogatif, jenis-jenis teknik penerjemahan modulasi, serta teknik modulasi yang paling sering digunakan untuk menerjemahkan ujaran interogatif. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif. Penelitian ini mengambil data dari film *The Devil Wears Prada* dengan menggunakan teori modulasi dari Vinay & Darbelnet (1995) dan teori interogatif dari Greenbaum & Nelson (2009). Dengan hasil penelitian, ditemukan 204 ujaran interogatif, dengan masing-masing jenis memiliki total 77 pertanyaan-wh, 64 pertanyaan ya-tidak, 24 pertanyaan deklaratif, 19 pertanyaan penanda, 18 pertanyaan retorik, dan 2 pertanyaan alternatif. Dari 204 ujaran interogatif, 38 di antaranya menggunakan teknik penerjemahan modulasi. Dari jumlah tersebut, 16 di antaranya merupakan modulasi wajib, sedangkan 22 lainnya merupakan modulasi bebas. Modulasi bebas tersebut meliputi berbagai jenis: 5 negasi kebalikan, 4 abstrak untuk konkret, 4 pembalikan istilah, 4 modulasi eksplikatif, 3 satu bagian untuk bagian lainnya, dan 2 bagian untuk keseluruhan. Berdasarkan hasil, penulis mengajukan saran sebagai berikut: fakultas dapat memberikan lokakarya bagi mahasiswa untuk memberikan pemahaman yang menyeluruh tentang berbagai jenis ujaran interogatif, jenis-jenis teknik modulasi dan aplikasinya, serta pembaca dapat mengaplikasikan dan menggunakan penelitian ini sebagai dasar untuk penelitian lebih lanjut.*

Kata kunci: teknik ujaran interogatif, teknik penerjemahan modulasi